



J. K. 罗琳 读书单



世界儿童文学经典
滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



小妇人

[美] 路易莎·奥尔科特 著
张红 译

读过《小妇人》，
有那么几个月，我自己
就是乔·马奇
J.K.罗琳

人民文学
出版社



J . K . 罗 琳 读 书 单

小 妇 人

(全 译 本)

[美] 路易莎·奥尔科特 著

张红 译

人 民 文 学 出 版 社

(京) 新登字 002 号

LOUISA MAY ALCOTT

Little Women

This Dover edition first published in Canada
by General Publishing Company in 2000.

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人/(美)奥尔科特 著; 张红 译. - 北京: 人民
文学出版社, 2004.7

(J.K. 罗琳读书单)

ISBN 7-02-004718-1

I. 小… II. ①奥…②张… III. 长篇小说-美国-
近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 060221 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚

责任校对: 朱美凤

责任印制: 张文芳

小 妇 人

Xiao Furen

(全译本)

[美] 路易莎·奥尔科特 著

张红 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 380 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 18.75 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004718-1/1·3617

定价 26.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无不一一以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是
乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮
公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》
《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一
册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰
作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三味，的确会切切
实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在
滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以
“J.K.罗琳读书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛
书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知
识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入
浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与
催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而
言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍
与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的
陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我
们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

《小妇人》是一部穿越百年的成长经典，它用朴实无华的写实手法描写了马奇家四姐妹曲折起伏、温馨甜美的命运，情感纯真，叙述生动，情节动人。小说受到当时的作家、思想家和诗人爱默生的影响，强调了个人尊严与自立自律的观念，富有强烈的感染力。本书出版后获得了巨大成功，受到读者和评论家的一致好评，被称为美国最优秀的家庭小说之一，奥尔科特也因此进入了著名小说家的行列。

一个多世纪过去了，这本书的光彩未有稍减，它仍像一块巨大的磁石，牢牢地将一代人与另一代人联系起来，打动着一代又一代读者的心。美国图书协会、美国教育协会两会从选出的一百种小学必备书中精选二十五种，《小妇人》位居榜首。这本书在世界上已有数十种不同语言的译本，三十年代此书也风靡了中国大陆，先后有四五种不同的译文问世。

《小妇人》的作者路易莎·梅·奥尔科特生于一八三二年，卒于一八八八年。父亲是一位有着“康科德的圣人”之称的充满理想主义色彩的哲学家、学校改革家和乌托邦主义者。他一生沉迷于对理想的追求，不理俗务，因此家庭的重担很快就落在了妻子和四个女儿身上。为了维持生计，奥尔科特做过裁缝、护士甚至女佣。

小妇人



奥尔科特十岁时便已热心于业余戏剧演出，十五岁时写出第一部情节剧，二十一岁开始发表诗歌及小品。在为生活奔波忙碌的同时，她还给报刊写一些耸人听闻的故事以增加收入。出色的才华使她很快就吸引了一批读者，但她并不满足。一八六八年，一位出版商建议她写一部关于“女孩子的书”，她便根据孩提时代的记忆写成了《小妇人》。在书中，她把自己描写成乔·马奇，她的姐妹安娜、亚比、伊丽莎白便分别成为梅格、埃米和贝丝，书中的许多故事亦取材于现实生活。出乎作者意料的是，《小妇人》打动了无数美国读者的心，尤其拨动了女性读者的心弦。之后，路易莎又续写了《小男人》和《乔的男孩子们》，一八七三年又以小说形式出版了自传著作《经验的故事》。



《小妇人》是一本小说化的家庭日记，一本道德家世小说。透过路易莎·梅·奥尔科特的笔，我们可以遥望到约一百五十年前美国马萨诸塞州康科德镇上那个充满温馨和欢笑的家庭。它贫穷但是坚强，不乏困扰，却在道德与相互关爱的感召下走向了幸福的彼岸。马奇家的四姐妹性格迥异：梅格温柔漂亮，高贵虚荣；乔不修边幅，热衷于写作，像男孩子一样敢做敢为；贝丝善良纤弱，热爱音乐；埃米最小，最骄傲任性，却又最优雅。但是她们都具有自强自立的共同特点。她们对家庭有无限眷恋，对爱高度忠诚，对一切都充满希望。四姐妹的世界是纯真无瑕的，在那里，亲情、友情和爱情这些人世间永恒美妙的感觉轻柔婉转地渗透着人们的心灵。

在如今这个一切都变得浮躁的世界，收拾心情欣赏这样一本书，你会发现久已干涸的心灵犹如饮了一杯淡淡的清茶，茶香隽永，缕缕温馨。

译者

二〇〇〇年六月

序

“那么，去吧，去向一切，我的小红书
欢迎并终将接受你的人展示
你深藏于心的东西；
愿你的所有展示
能使他们受益，并引导他们选择成为
迄今为止，比你我更好的朝圣者。
向他们讲述朝圣者‘慈悲’的故事；
她的朝圣历程很早就开始。
是的，让年轻的姑娘向她学习
珍视将要到来的世界，并变得明智；
因为小姑娘追随上帝的脚步
踏上了留有神圣足迹的道路。”

改编自约翰·班扬^①

① 约翰·班扬(1628—1688)，英国清教徒牧师和传教士，著名的清教主义著作《天路历程》一书的作者。



目

录

第 一 章	朝 圣	3
第 二 章	圣诞快乐	17
第 三 章	劳伦斯家的男孩	30
第 四 章	行 李	44
第 五 章	比邻而居	58
第 六 章	贝丝找到了美丽天堂	72
第 七 章	埃米的羞辱之谷	81
第 八 章	乔遭遇恶魔亚玻伦	90
第 九 章	梅格的名利场之行	103
第 十 章	匹克威克社与邮局	122
第 十 一 章	试 验	136
第 十 二 章	劳伦斯营地	149
第 十 三 章	空中楼阁	173
第 十 四 章	两个秘密	184
第 十 五 章	一封电报	196
第 十 六 章	信	207
第 十 七 章	忠诚的小信徒	217



第十八章	黑暗的日子	226
第十九章	埃米的遗嘱	236
第二十章	私 密	246
第二十一章	劳里恶作剧，乔讲和	254
第二十二章	怡人的草地	268
第二十三章	马奇姑妈解决问题	277
第二十四章	闲 谈	293
第二十五章	第一个婚礼	306
第二十六章	艺术尝试	314
第二十七章	文学课程	326
第二十八章	家务经历	335
第二十九章	拜 访	351
第三十章	结 果	365
第三十一章	国外来信	378
第三十二章	温柔的烦恼	391
第三十三章	乔的日记	404
第三十四章	一个朋友	420
第三十五章	心 痛	437
第三十六章	贝丝的秘密	449
第三十七章	崭新的印象	455
第三十八章	束之高阁	469
第三十九章	懒散的爱伦斯	483
第四十章	阴影之谷	499
第四十一章	学习忘却	506
第四十二章	孤 独	520
第四十三章	惊 喜	529
第四十四章	夫君与夫人	548
第四十五章	黛西与戴米	554
第四十六章	雨伞下	562
第四十七章	收获时节	579



第一部



第一章

朝 圣

“没有礼物的圣诞节不是真正的圣诞节。”乔躺在垫子上嘟囔着。

“做穷人太可怕了！”梅格叹了口气，低头看着自己的旧衣服。

“有些女孩有那么多漂亮东西，另外一些却一无所有，真不公平。”小埃米接着说。她用力吸了一口气，一副深受伤害的样子。

“我们有爸爸、妈妈和我们彼此。”坐在角落的贝丝满足地说。

在火光的照耀下，四个年轻的脸蛋因为这句温馨的话而变得灿烂起来，但是很快又黯淡下去了，因为乔悲伤地说：“我们现在没有爸爸，而且在很长时间内，我们都不会有爸爸。”她没有说“可能永远都不会有了”，但是每个人都默默在心里加上了这一句，因为爸爸正在遥远的地方，在战争中。

没人说话。再开口时，梅格说话的口气变了：“妈妈建议

小妇人



这个圣诞节不买礼物是因为这个冬天对每个人而言都不好过；男人们正在部队里受苦，所以她觉得我们不应该把钱花在享乐上。别的我们也做不了什么，不过我们可以做出一点小小的自我牺牲，而且应该愉快地做出这个牺牲。可是，恐怕我是做不到了。”梅格摇了摇头，似乎万分遗憾她无法得到那些漂亮的东西。

“可是，我觉得我们那点钱没什么用处。每个人只有一块钱。即便我们放弃这笔钱，部队也不会因此而得到太多帮助。我可以不要妈妈或你的礼物，但是我真的很想买那本《水中女神》，我盼了很久了。”乔是个标准的书迷。

“我本打算买些新乐谱。”贝丝悄悄叹了口气。不过除了炉刷和放水壶的容器，谁都没听到这声叹息。

“我希望能有一盒费伯画笔，我真的很需要。”埃米的语气很坚定。

“对于我们自己的钱，妈妈什么都没说，她一定不希望我们放弃一切。我们可以去买自己想要的东西，从而得到一点乐趣。我相信我们都很努力地工作，所以这是我们应得的。”乔大声说，同时还以一种绅士的方式查看自己的鞋跟。

“我知道这是我应得的——每天都要给那些烦人的孩子上课。我多想舒舒服服地待在家里啊。”梅格开始抱怨。

“你的痛苦不及我的一半，”乔说，“你能想像和一个脾气暴躁、神经质的老太太在一间屋子里待上几个小时吗？她让你一刻都不得闲，而且永远都有不满意的地方。你会恨不得插上翅膀从窗户飞出去，或者干脆痛快地大哭一场。”

“我的烦恼可能有些过分，但是我真的认为洗盘子和打扫卫生是世界上最可恶的工作。简直就是磨难。我的手变得这么僵硬，弹琴都不灵活了。”贝丝看着粗糙的双手，叹了口气。这次，所有人都听到了。





“我觉得你们谁都没有我受的苦多，”埃米啜泣起来，“因为你们不用和那些粗鲁的女孩一起上学。她们会因为你功课不好而折磨你，会嘲笑你的衣服，会因为你父亲不够富有而给你贴上标签^①，她们还会因为你的鼻子不好看而羞辱你。”

“如果你的意思是中伤，那我没话说，别说成标签，说得好像爸爸是个泡菜罐似的。”乔大笑着纠正埃米的错误。

“我知道自己在说什么，你不用这么冷嘲夜（热）讽。我可以用一些难词，这样可以扩大我的词飞（汇）量。”埃米煞有介事地回击。

“不要互相吹毛求疵了，孩子们。乔，还记得爸爸在我们小时候失去的财富吗？如果我们能拥有那笔钱该多好啊。天！如果没有烦恼，该多幸福啊！”梅格说，她对原来那些美好的时光还有印象。

“那天你还说我们比金家的孩子幸福得多，因为他们虽然有钱，却总是明争暗斗、烦恼不断。”

“是的，贝丝。嗯，我想我们的确比他们幸福。因为，虽然我们必须干活，但是我们找到了很多乐趣。用乔的话来说就是，我们是快乐的一伙。”

“乔就是会用这种粗俗的字眼！”埃米评论，眼睛盯着垫子上那个舒展的长长的图形，脸上浮现出一个不赞同的表情。乔立刻坐起来，把手放进口袋，吹起了口哨。

“别这样，乔，男孩子才这么做！”

“就是因为这样我才这么做的。”

“我厌恶粗鲁无礼、毫不淑女的女孩！”

“我痛恨扭扭捏捏、装腔作势的黄毛丫头！”

“‘小巢中的鸟儿有统一的意见’。”和事佬贝丝唱了起来。

① 英文中“标签”和“中伤”的读音相近，埃米读混了。

她脸上的表情那么有趣，刚刚还极其尖锐的两个声音软化下来，变成了笑声，“吹毛求疵”终于停止了。

“说真的，姑娘们，你们两个都有责任。”梅格开始用她那种大姐式的方式说教，“约瑟芬，你不小了，不能再那么男孩气了。你是小女孩时无所谓，但是现在你已经这么高了，头发也盘了起来，你要记住自己是个淑女。”

6

“我不是！如果盘头发让我成为淑女，那我就梳两条辫子，直到二十岁，”乔大喊着脱下了发网，散开一头浓密的栗色长发。“我痛恨长大，我痛恨成为马奇小姐，我痛恨穿长礼服，我痛恨做一朵拘谨端庄的翠菊花！做女孩已经够糟糕了，因为我更喜欢男孩的游戏、工作和风格！我很失望，因为自己不是男孩，我现在比以往任何时候都难过，因为我那么希望和爸爸并肩作战，但是却只能待在家里做编织的活儿，像个死气沉沉的老太太！”乔剧烈摇晃着手里的蓝色军用短袜，织针甚至发出了响板一样的格格声，线团也跳跃着穿过了房间。

“可怜的乔！真是太糟糕了，可是没办法，你必须学着知足，你给自己取了个男孩气的名字，你还可以充当我们的兄弟。”贝丝抚摸着膝上那个乱蓬蓬的头。她的手因为洗盘子和各种各样的清洁工作变得粗糙了，但这丝毫没有影响它的温柔。

“至于你，埃米，”梅格接着说，“你有点太苛求，也太端庄了。现在别人可能觉得你很有趣，但是如果不注意，将来你可能会成为一只做作的小雌鹅。我喜欢你的彬彬有礼和优雅气质，当然前提是你不努力扮高雅。不过你所用的那些荒谬的词和乔一样糟糕。”

“如果乔是假小子，埃米是雌鹅，那请问，我是什么？”贝丝问道，准备分享这次说教。

“你是个可爱的人，不是什么其他东西。”梅格衷心地



没有人反驳她，因为这个小“老鼠”是全家都宠爱的人。

鉴于年轻的读者们都喜欢知道“人们的样子”，在这里，我就花点时间简单描述一下正在暮色中做编织活儿的四姐妹。屋外，十二月的雪静静飘落，屋内，炉火欢快地噼啪作响。这是个舒适的旧房间，虽然地毯已经褪色，家具也非常朴素，墙上挂着一两幅不错的画，墙壁的凹处放满了书，窗台上绽放着菊花和圣诞玫瑰，整个房间弥漫着一种令人愉悦的家庭的宁静。

玛格丽特，四姐妹中的老大，十六岁，非常漂亮，身材丰满，皮肤白皙，大眼睛，浓密柔软的棕发，甜美的小嘴，白皙的双手，她自己很是为这双手而骄傲。十五岁的乔高高瘦瘦，棕色皮肤。她像一个初出茅庐的年轻人，似乎从不知道该如何摆放自己的长胳膊长腿，总是显得很不自在。她有一张坚定的嘴，一个滑稽的鼻子，和一双敏锐的灰色眼睛，那双眼睛似乎能看透一切。她的眼中会变换地闪现出热烈、有趣和深思的眼

